

- DE** - Bedienungsanweisung
EN - Instruction manual
NL - Gebruiksaanwijzing
DA - Betjeningsvejledning
SV - Bruksanvisning
IT - Istruzioni per l'uso
FR - Consignes d'utilisation
ES - Manual de instrucciones



- DE:** Keine Garantie bei Feuchtigkeitsschäden durch unsachgemäßen Aufbau/Montage.
 Zur Verhütung von Blitzschäden muss die Zaunleitung am Gebäude vor Anschluss an das Elektrozaungerät über eine Überspannungsschutzeinrichtung mit Funkenstrecke geführt werden, welche auf unbrennbarem Material an der Gebäude-Außenwand angebracht wird.
- EN:** No warranty in case of damage due to damp caused by improper mounting.
 To prevent lightning damage the fence-cable along the building needs to be leaded across an overvoltage protective device with spark gap, which is mounted on incombustible material at the outer wall of the building, before connection to the energizer.
- NL:** Geen garantie bij vochtigheidsschade door onoordeelkundige installatie/montage.
 Om bliksemschade te voorkomen moet het deel van de leiding van het hek dat over het gebouw loopt, voordat het aan het schrikdraadapparaat wordt aangesloten, via een overspanningsbeveiliging met vonkbrug worden geleid, die op onbrandbaar materiaal aan de buitenwand van het gebouw wordt aangebracht.
- DA:** Der ydes ikke garanti for fugtskader pga. forkert udført opbygning/montering.
 For at forhindre lynskader skal hegnsledningen på bygningen inden tilslutningen til hegnssparatet føres gennem en overspændingsbeskytter med gnistgab, som skal monteres på ikke-brændbart materiale på bygningens ydervæg.
- SV:** Garantin gäller inte för fuktskador orsakade av felaktig uppställning/montering.
 För att förhindra åskskador ska stängselledningen längs byggnaden dras över ett överspänningsskydd med ett gnistgap, vilket ska monteras på ett icke brännbart material på husets yttervägg innan den ansluts till elstängselaggregatet.
- IT:** Nessuna garanzia in caso di danni provocati dall'umidità a causa dell'installazione/montaggio scorretti.
 Per evitare danni da fulmini, il cavo della recinzione lungo l'edificio deve essere condotto, prima di essere allacciato all'elettrificatore per recinzioni, attraverso un dispositivo di protezione contro le sovratensioni con scaricatore, montato su un materiale non combustibile sulla parete esterna dell'edificio.
- FR:** Aucune garantie en cas de dommages liés à l'humidité suite à un montage incorrect.
 Pour empêcher les dommages causés par la foudre, le fil conducteur de clôture sur le bâtiment doit, avant le raccordement sur la clôture électrique, être guidé via un dispositif de protection contre les surtensions avec éclateur, qui est placé sur un matériau non inflammable sur la paroi extérieure du bâtiment.
- ES:** No se otorga garantía en caso de daños por humedad provocados por una colocación/montaje no conforme al uso.
 Para la protección contra daños provocados por rayos, debe colocarse la tubería de la valla del edificio antes de la conexión al electrificador de vallas mediante un dispositivo de protección contra una sobretensión y descargadores de chispas, el cual se colocará sobre un material no inflamable en el muro exterior del edificio.

Das Weidezaungerät darf (im Stall) nicht als Tier-Trainer verwendet werden!

* A12-1 nur mit EIN / AUS-Schalter!

Normalbetrieb mit 12V-Nassakku, optional kann das Gerät auch mit einem Netzadapter betrieben werden!

1	Kontrollleuchte Zaunspannung	
2	Kontrollleuchte 12V-Akku	
3*	2-stufiger Schalter <i>Achtung: A12-1 nur mit EIN / AUS-Schalter!</i>	
4	Buchse für Solar / Netzadapter+Schutzkappe	
5	12V - Anschlusskabel	
6	Erdanschluss	
7	Zaunanschluss	
8	Befestigungsbohrungen	

a.) Montage

Das Gerät muss grundsätzlich senkrecht hängend, mit den Anschlüssen nach unten betrieben werden und möglichst vor Regen geschützt sein, siehe obiges Bild links. Bei Wandmontage muss es an einer feuerfesten Wand montiert werden. Für die Außenmontage kann ein verzinkter Metallkasten als Zubehör (Art.-Nr.:44656) benutzt werden, er schützt das Gerät und nimmt gleichzeitig den Akku auf.

b.) Funktionsbeschreibung des Gerätes

Gerät **OHNE** Zaun und Erde in Betrieb nehmen. Beim Anschluss des 12V-Akkus auf richtige Polung achten (rot + und schwarz -). Blinkt die Zaunleuchte (1) grün, ist das Gerät funktionstüchtig. Blinkt zusätzlich die Akkuleuchte (2) rot muss der 12V-Akku auf seine Spannung hin überprüft werden. Blinkt die Zaunleuchte (1) nicht, Polung des 12V-Anschlusskabels an den Akku überprüfen bzw. das Gerät vom Fachmann überprüfen lassen. Bei Betrieb mit Solarmodul oder Netzadapter, muß zuerst die Schutzkappe bei (4) entfernen werden.

Schalterstellung:
0 = AUS;
I = reduzierte Stromaufnahme und Ausgangsenergie (= 50%)
II = maximale Ausgangsenergie und Stromaufnahme (= 100%)

c.) Funktionsbeschreibung mit ANGESCHLOSSENER Zaunanlage (Zaun + Erde)

Akkuleuchte (2) blinkt rot	Zaunleuchte (1) blinkt grün	Ticken hörbar	Ausgangsspannung	12V – Akku
1 NEIN	JA	JA	> 3500 V = Mindestanforderung	O.K. (>12,2V)
2 NEIN	NEIN	JA	< 3500 V ; siehe Fehlerquellen in der beigefügten Bedienungsanweisung (Figure 2, S.5)!	O.K. (>12,2V)
3 JA	JA	JA	> 3500 V = Mindestanforderung und:	In Kürze laden bzw. austauschen
4 JA	NEIN	JA	< 3500 V ; siehe Fehlerquellen in der beigefügten Bedienungsanweisung (Figure 2, S.5)! und:	In Kürze laden bzw. austauschen
5 JA	NEIN	NEIN	Keine Impulse, Tiefentladeschutz aktiviert →	Sofort laden bzw. austauschen
6 NEIN	NEIN	NEIN	siehe b.) Funktionsbeschreibung des Gerätes, ohne Zaun und Erde	

Sollte die Zaunleuchte (1) schneller als ca. 1x pro Sekunde blinken, ist das Gerät sofort abzuschalten und muss vor Wiederinbetriebnahme fachmännisch überprüft werden.

Neue Funktion entsprechend EN 60335-2-76 A12 : 2010

Dieses Gerät gibt nach einer Verzögerungszeit von 15 Sekunden nicht mehr als 5 Joule Ausgangsenergie ab. Bei zunehmender Belastung erhöht das Gerät nach Ablauf einer Verzögerungszeit seine Ausgangsenergie und passt die Schlagstärke damit automatisch an Bewuchszunahme, Wetterbedingungen und Zaunzustand an.

Zubehör/ Tipps:

Als Stromquelle dienen Nassakkus: 12V, 50Ah bis 12V, 120Ah.

Für einen wartungsfreien Betrieb empfehlen wir die Verwendung eines Solarsystems.

Über einen Netzadapter (mit galvanischer Trennung) Art.Nr. 44228 ist auch ein 230V Betrieb möglich.

Achten Sie auf eine gute Erdung der Geräte, min. 3 Erdstäbe Art.Nr. 44219 (Art.Nr. 44375 mobiler Einsatz).

Specific Operating Instructions

HELOS 4 / SIRUS 8 -EN-

1 Fence voltage Indicator light

2 12V-ACCUMULATOR indicator light

3* 2-step switch
ATT: * A12-1 only with ON/OFF Switch!

4 Socket for solar / mains adapter + protective cover

5 12V battery connection cable

6 Earth connection

7 Fence connection

8 Fastening holes

** A12-1 only with ON/OFF Switch!*

This energizer shall not be used as an animal trainer (inside a barn).

Normal operation with 12V – wet accumulator; alternatively, the appliance can be operated with a mains adapter!

The **unit** must, as a rule, be installed vertically with the connections at the bottom and, if possible, protected against rain, see above picture, left side. In case of wall mounting, it must be mounted against a fireproof wall. For outdoor installation, a zinc-plated metal casing can be used. This accessory (part No. 43640) protects the unit and also accommodates the accumulator.

b.) Functional description of the unit

Put **unit** into service **WITHOUT** fence and earthing. When connecting the 12V accumulator, be sure to observe the correct polarities (red + and black -). If the fence light (1) flashes green, the unit is ready for use. If in addition the accumulator light (2) flashes red, check the 12V accumulator for correct voltage. If the fence light (1) does not flash, check the polarity of the 12V connecting cable on the accumulator or have the unit checked by a technician. When operating the unit with solar module or mains adapter, first remove the protective cover (4).

Switch positions: **0 = OFF;**
I = reduced current consumption and output power (= 50%)
II = maximum output power and current consumption (= 100%)

c.) Functional description with connected fence system (fence + earth)

Accumulator light (2) flashes red	Fence light (1) flashes green	Audible clicks	Output voltage	12V accumulator
1	NO	YES	> 3500 V = minimum requirement	OK (>12,2V)
2	NO	NO	< 3500 V; see fault finding in the enclosed instruction manual (Figure 2, p.5)!	OK (>12,2V)
3	YES	YES	> 3500 V = minimum requirement and:	Charge or replace as soon as possible
4	YES	NO	< 3500 V; see fault finding in the enclosed instruction manual (Figure 2, p.5)! and:	Charge or replace as soon as possible
5	YES	NO	No pulses, deep charge protection activated	Charge or replace at once
6	NO	NO	NO	See_b.) Functional description of the appliance, without fence and earth

If the fence light (1) flashes faster than approx. once per second, the unit must be disconnected at once and checked by a technician before it can be used again.

New function in accordance with EN 60335-2-76 A12: 2010

Following a delay time of 15 seconds this device delivers an output energy of no more than 5 joules.

With an increasing load the device increases its output energy after a delay time has lapsed and therefore automatically adjusts the shock strength to the increased growth, weather conditions and fence status.

Accessories/Tips:

The power source consists of wet-cell batteries: 12V, 50 Ah up to 12V, 120 Ah.

For maintenance-free operation, we recommend the use of a solar system.

With a mains adapter (with galvanic isolation), Item No.:44228, 230V operation is also possible.

Ensure a good grounding of the devices, with at least 3 ground rods, Item No.:44219 (Item No.:44375 for mobile use).

1	Controlelampje afrasterspanning
2	Controlelampje '12 V'-ACCU
3*	2-trapsschakelaar ATT.: A12-1 = 1-trapsschakelaar
4	Contact voor zonne-/netadapter +beschermkap
5	'12 V'-aansluitkabel
6	Aardaansluiting
7	Afrasteraansluiting
8	Bevestigingsgaten

* A12-1
1-trapsschakelaar

Het schrikdraadapparaat mag (in de stal) niet als trainingsapparaat worden gebruikt!

Normaal gebruik met een natte accu van 12 V – optioneel kan het apparaat ook worden gebruikt met een netspanningsadapter!

a.) Montage

Het apparaat moet in principe verticaal hangend, met de aansluitingen naar beneden worden gebruikt, en zo mogelijk beschermd tegen de regen, zie afbeelding hierboven. Bij wandmontage moet het tegen een brandvrije wand worden gemonteerd. Voor buitenmontage is een verzinkte metalen kast verkrijgbaar (art.-nr.: 43640), die het apparaat beschermt en tegelijk plaats biedt aan de accu.

b.) Werking van het apparaat

Schakel het toestel in **ZONDER** afrastering en aarde. Let bij het aansluiten van de '12 V'-accu op de juiste polariteit (rood + en zwart -). Indien het lampje voor de afrastering (1) groen knippert, is het apparaat gebruiksklaar. Als bovendien het acculampje (2) rood knippert, moet de '12 V'-accu spanning worden gecontroleerd. Knippert het lampje van de afrastering (1) niet, moet u de polariteit van de 12V-aansluitkabel op de accu controleren of het apparaat laten nakijken door een vakman. Bij gebruik met een zonnemodule of netadapter, moet eerst de beschermkap bij (4) worden verwijderd.

Stand van de schakelaar: 0 = UIT;
I = beperkte stroomopname en uitgangsendergie (= 50%)
II = maximale uitgangsendergie en stroomopname (= 100%)

c.) Werking met aangesloten afrastering (spanning + aarde)

Acculampje (2) knippert rood	Rasterlampje (1) knippert groen	Tikken hoorbaar	Uitgangsspanning	'12 V'-accu
1	NEEN	JA	> 3500 V = Minimale eis	O.K. (>12,2 V)
2	NEEN	NEEN	< 3500 V; zie foutoorzaken in de bijgevoegde bedieningshandleiding (figuur 2, blz. 5)!	O.K. (>12,2 V)
3	JA	JA	> 3500 V = Minimale eis en:	Eerstdaags opladen, resp. omruilen
4	JA	NEEN	< 3500 V; zie foutoorzaken in de bijgevoegde bedieningshandleiding (figuur 2, blz. 5)!	en: Eerstdaags opladen, resp. omruilen
5	JA	NEEN	Geen impulsen, bescherming tegen te ver ontladen actief →	meteen laden, resp. omruilen
6	NEEN	NEEN	NEEN	zie b) werking van het apparaat, zonder afrastering en aarde

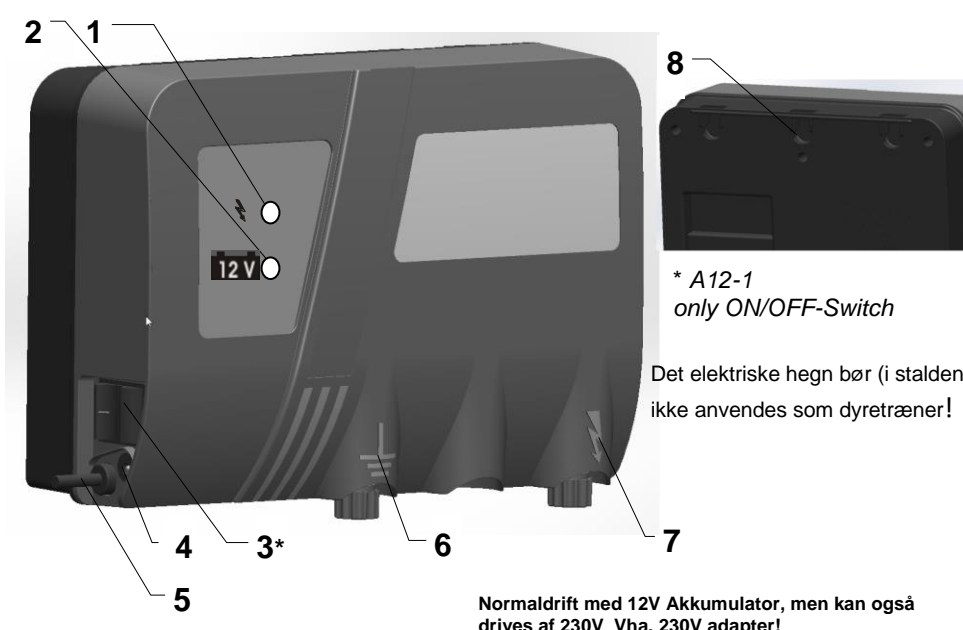
Indien het rasterlampje (1) sneller zou knipperen dan ongeveer 1x per seconde, moet u het apparaat meteen uitschakelen en moet het door een vakman worden nagekeken voor het terug in gebruik genomen wordt.

Nieuwe functie overeenkomstig EN 60335-2-76 A12: 2010

Dit apparaat geeft na een vertragingstijd van 15 seconden niet meer dan 5 Joule uitgangsendergie af. Bij toenemende belasting verhoogt het apparaat na afloop van een vertragingstijd zijn uitgangsendergie en past de sterkte van de schok zodoende automatisch aan aan de toegenomen begroeiing, weersomstandigheden en de toestand van het hek.

Toebehoren / tips:

Als voeding kunt u een 12V accu van 50Ah tot 120Ah gebruiken.
Wanneer u gebruikt maakt van een solarpaneel functioneert het systeem zonder onderbreking.
Met een netstroomadapter (met galvanische isolering) art.nr.:44228 kan het apparaat ook op 230V functioneren.
Let op een juiste aarding voor dit apparaat, minimaal 3 aardpennen art.nr.: 44219 (art.nr.:44375 bij mobiel gebruik).



1 Kontrollampe hegnspænding ⚡

2 Kontrollampe 12V-AKKU 12V

3* 2-trins kontakt
Att.: A12-1 only ON/OFF-Switch!

4 Hunstik til solcelle / netadapter + beskyttelseskappe

5 12V-tilslutningskabel

6 Jordtilslutning

7 Hegnstilslutning ⚡

8 Ophængsbeslag

* A12-1 only ON/OFF-Switch

Det elektriske hegn bør (i stalden) ikke anvendes som dyretræner!

Normaldrift med 12V Akkumulator, men kan også drives af 230V Vha. 230V adapter!

a.) Montering

Apparatet skal principielt drives i lodret hængende stilling, med tilslutningerne nedad, og om muligt skal det være beskyttet mod regnvej, se billedet ovenfor til venstre. Ved vægmontagen skal det monteres på en brandfast væg. Til udendørsmontering kan der bruges en forzinket metalkasse som tilbehør (art.-Nr.: 43640), som vil beskytte apparatet, og som samtidig modtager akkumulatoren.

b.) Funktionsbeskrivelse

Apparatet tages i drift **UDEN** hegn og jord. Ved tilslutning af 12V-akkumulatoren skal man være opmærksom på rigtig polaritet (rød + og sort). Blinker hegnslampen (1) grønt, er apparatet funktionsdygtigt. Blinker akkumulatorlampen (2) yderligere rødt, skal 12V-akkumulatoren kontrolleres for sin spænding. Blinker hegnslampen (1) ikke, skal polariteten på 12V-tilslutningskablet til akkumulatoren kontrolleres hhv. apparatet skal kontrolleres af en fagmand. Ved drift med solcellemodul eller netadapter skal beskyttelseskappen ved (4) først tages af.

Kontaktstilling: **0 = FRA;**
 I = nedsat strømforbrug og udgangsenergi (= 50%)
 II = maksimal udgangsenergi og strømforbrug (= 100%)

c.) Funktionsbeskrivelse med tilsluttet hegnsanlæg (hegn + jord)

Akkumulator-lampen (2) blinker rødt	Hegnslampen (1) blinker grønt	Pulsslag kan høres	Udgangsspænding	12V – Akkumulator
1	NEJ	JA	> 3500 V = Mindstekrav	O.K. (>12,2V)
2	NEJ	NEJ	< 3500 V ; se fejlkilder i den vedlagte betjeningsvejledning (figur 2, s.5)!	O.K. (>12,2V)
3	JA	JA	> 3500 V = Mindstekrav Hvis ikke:	Oplades eller udskiftes snart
4	JA	NEJ	< 3500 V ; ; se fejlkilder i den vedlagte betjeningsvejledning (figur 2, s.5)! og:	Oplades eller udskiftes snart
5	JA	NEJ	Ingen impulser, kontrollér batteriet	Oplades eller udskiftes omgående
6	NEJ	NEJ	se b.) Funktionsbeskrivelse af apparatet, uden hegn og jord	

Hvis hegnslampen(1) blinker hurtigere end ca. 1 gang pr. sekund, skal apparatet omgående frakobles og kontrolleres af en fagmand, inden det tages i brug igen. For at forlænge driftstiden på akkumulatoren, tilbydes der forskellige solceller med holdere.

Ny funktion iht. EN 60335-2-76 A12 : 2010

Dette apparat afgiver ikke mere end 5 joule udgangsenergi efter en forsinkelsestid på 15 sekunder.

Med tiltagende belastning øger apparatet sin udgangsenergi, når en forsinkelsestid er udløbet, og tilpasser dermed automatisk slagstyrken i forhold til stigende bevoksning, vejrtilingelser og hegnets tilstand.

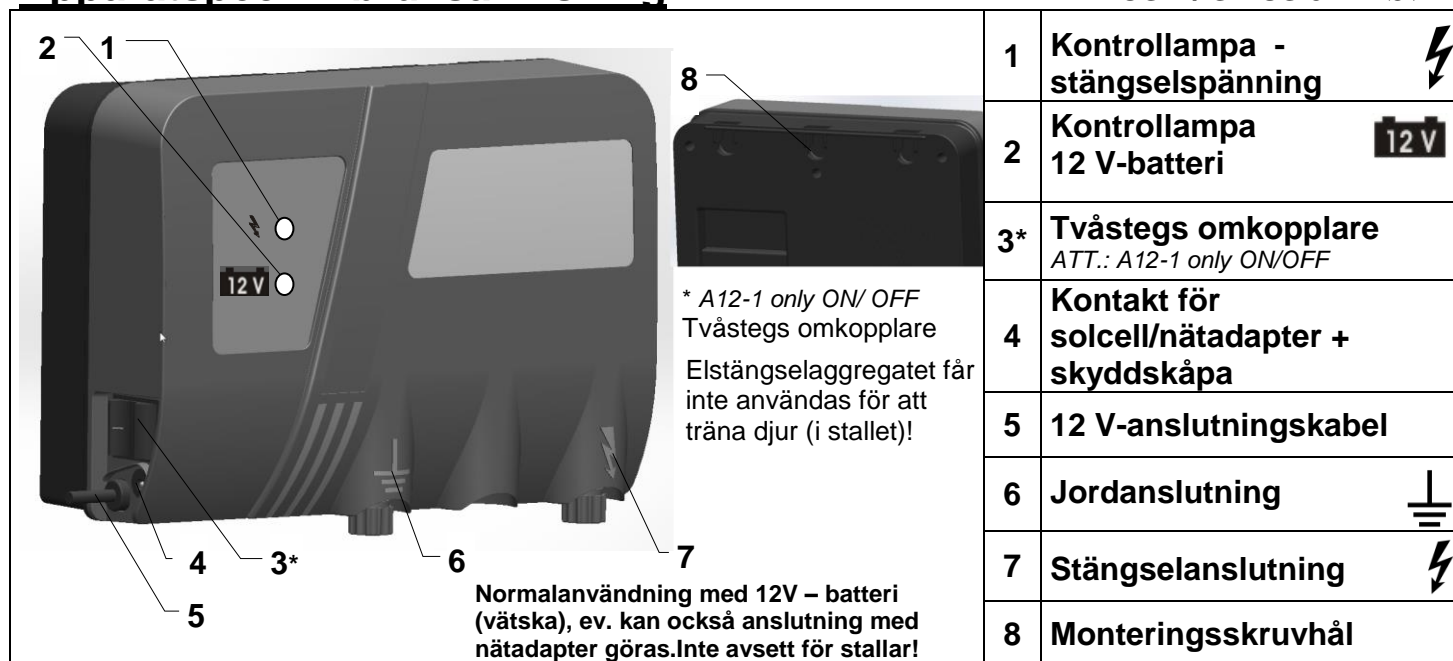
Tilbehør / Gode råd:

Som strømkilde bruges batterier: 12V, 50Ah til 12V, 120Ah

For en vedligeholdelsesfri brug anbefaler vi at anvende et system med solcelle.

Over en adapter (med galvanisk adskillelse) Art.Nr.44228 er det også muligt at bruge 230V.

Vær opmærksom på at redskaberne har en god jordforbindelse med mindst 3 jordspyd Art.Nr.44219 (Art.Nr.44375 til mobil brug).



a.) Montering

Apparaten ska under användning hänga lodrätt med anslutningarna neråt och den ska så långt som möjligt skyddas mot regn, se bilden ovan t.v.. Vid väggmontering ska apparaten monteras på en brandsäker vägg. För montering utomhus finns en förzinkad metallbox som tillval (Artikelnr. 43640). Den har plats för batteriet och skyddar mot regn.

b.) Beskrivning av apparatens funktion

Ta apparaten utan stängsel och jord i drift. Beakta rätt pol för anslutning (röd + och svart -) av 12 V-batteriet. Om stängsellampan (1) blinkar grönt, är apparaten funktionsduglig. Om batteriets laddningslampa (2) blinkar rött ska 12 V-batteriets spänning kontrolleras. Om stängsellampan (1) inte skulle blinka, ska 12 V-anslutningskablarnas poler kontrolleras, och ev. apparaten kontrolleras av fackman. När solcellsmodul eller nätadapter används ska först skyddskåpan vid (4) tas av.

Omkopplaren: 0 = Från

I = reducerad in- och utström

(= 50%)

I = maximal in- och utström

(= 100%)

c.) Funktionsbeskrivning med ansluten stängselanläggning (stängsel + jord)

	Batterilampa (2) blinkar rött	Stängsellampa (1) blinkar grönt	Hörbart tickande	Utspänning	12 V-batteri
1	NEJ	JA	JA	> 3500 V = Lägsta spänning	OK (>12,2V)
2	NEJ	NEJ	JA	< 3500 V ; se felkällor i den medföljande bruksanvisningen (Figur 2, s.5)!	OK (>12,2V)
3	JA	JA	JA	> 3500 V = Lägsta spänning och:	Ladda upp eller byt ut.
4	JA	NEJ	JA	< 3500 V ; se felkällor i den medföljande bruksanvisningen (Figur 2, s.5)! och:	Ladda upp eller byt ut.
5	JA	NEJ	NEJ	Ingen impuls, Djupurladdningsskyddet aktiverat	Ladda genast upp eller byt ut.
6	NEJ	NEJ	NEJ	se b.) Beskrivning av apparatens funktioner, utan stängsel och jord	

Om stängsellampan (1) skulle börja blinka snabbare än ca. 1x per sekund, ska apparaten stängas av genast. Den måste kontrolleras av fackman före återkoppling.

Ny funktion motsvarande EN 60335-2-76 A12 : 2010

Denna apparaten avger en utgångsenergi på inte mer än 5 Joule efter en fördröjningstid på 15 sekunder.

Vid ökande belastning ökar apparaten, efter en fördröjningstid, sin utgångsenergi och anpassar sin stötstyrka därmed automatiskt till ökad växtlighet, väderbetingelser och stakettillstånd.

Tillbehör/Tips:

Energi källan är 12 V batteri: 12V, 50 ah upp till 12V, 120 ah.

För underhållsfri drift rekommenderas solcellpanel.

Med nät adapter, Item No 44228, 230V blir nät drift möjlig.

Försäkra er att jordningen är bra. Jorda med minst 3 jordspett. Artikel nr. 44219.

Istruzioni d'uso specifiche per l'apparecchio

HELOS 4 / SIRUS 8 -IT-

1	Spia luminosa tensione della recinzione
2	Spia luminosa Accumulatore 12 V
3*	Interruttore a 2 stadi Att.: A12-1 = Interruttore a 1stadi
4	Presca per Solar / adattatore CA + cappuccio protettivo
5	Cavo di collegamento 12 V
6	Collegamento a terra
7	Collegamento recinzione
8	Fori di fissaggio

* A12-1 Interruttore a 1stadi
L'elettrofornitore per recinzioni non può essere utilizzato (nella stalla) come addestratore di animali.

Esercizio normale con accumulatore in liquido 12V. In alternativa è possibile azionare l'apparecchio con un adattatore di CA!

a.) Montaggio

L'apparecchio deve essere azionato in posizione verticale, con i collegamenti rivolti verso il basso e protetto il più possibile dalla pioggia; vedere immagine sopra a sinistra. In caso di montaggio a parete è necessario installare l'apparecchio su una parete ignifuga. Per il montaggio esterno è possibile utilizzare una scatola metallica zincata (n. articolo: 43640) che protegge l'apparecchio e funge da sede per l'accumulatore.

b.) Descrizione del funzionamento dell'apparecchio

Mettere in funzione l'apparecchio senza recinzione e collegamento a terra. Attenzione: verificare la corretta polarità al momento del collegamento dell'accumulatore 12V (rosso + e nero -) L'apparecchio è funzionale se la spia di recinzione (1) lampeggia verde. Se la spia dell'accumulatore da 12 V (2) lampeggia rosso, è necessario controllare la tensione dell'accumulatore. Se la spia della recinzione (1) non lampeggia, controllare la polarità del cavo di collegamento 12V all'accumulatore risp. sottoporre l'apparecchio al controllo di uno specialista. In caso di funzionamento con modulo solare o adattatore CA, occorre prima rimuovere il cappuccio protettivo dal punto (4).

Posizione dell'interruttore: 0 = SPENTO;

I = corrente assorbita ed energia di uscita ridotte (= 50%)
II = massima energia di uscita e corrente assorbita (= 100%)

c.) Descrizione del funzionamento con l'impianto di recinzione collegato (recinzione + collegamento a terra)

Spia dell'accumulatore (2) lampeggia rosso	Spia della recinzione(1) lampeggia verde	Ticchettio udibile	Tensione di uscita	Accumulatore 12 Volt
1 NO	SÌ	SÌ	> 3500 v = requisito minimo	OK (>12,2V)
2 NO	NO	SÌ	< 3500 V; vedere la causa di errore nelle istruzioni per l'uso allegate (Fig. 2, p.5)!	OK (>12,2V)
SÌ	SÌ	SÌ	> 3500 V = requisito minimo e:	Caricare risp. sostituire velocemente
SÌ	NO	SÌ	< 3500 V; vedere la causa di errore nelle istruzioni per l'uso allegate (Fig. 2, p. 5)!	Caricare risp. sostituire velocemente
SÌ	NO	NO	Nessun impulso, protezione da scarica eccessiva attivata	Caricare risp. sostituire immediatamente
6 NO	NO	NO	vedere b.) Descrizione del funzionamento dell'apparecchio, senza recinzione e collegamento a terra	

Se la spia di recinzione (1) lampeggia più velocemente di circa 1 volta al secondo, disattivare immediatamente lo strumento e far eseguire un controllo da parte di uno tecnico specializzato prima della riattivazione.

Nuova funzione conforme alla norma EN 60335-2-76 A12 : 2010

Dopo un tempo di ritardo di 15 secondi, questo apparecchio eroga un'energia di uscita non superiore a 5 Joule. In caso di carico crescente, trascorso un tempo di ritardo l'apparecchio aumenta l'energia di uscita, adattando così automaticamente l'intensità della scossa all'aumento della vegetazione, le condizioni atmosferiche e le condizioni del recinto.

accessori/suggerimenti

Come fonte di energia servono accumulatori 12V,50Ah fino a 12V 120AH. Per una funzione senza problemi consigliamo l'uso di un sistema solare. Con un adattatore di rete (con divisione galvanica) art. n. 44228 e possibile attaccare l'apparecchio a 230V. Faccia attenzione a una giusta messa a terra. L'apparecchio viene messo a terra con almeno 3 puntazze art. n. 44129 (art. n. 44375 con uso volante).

1	Lumière de contrôle de la tension de sortie
2	Lumière de contrôle de la batterie 12V
3*	Commutateur à 2 phases Att: A12-1- Commutateur à 1 phases
4	Douille pour adaptateur solaire / secteur + capot de protection
5	Câble d'alimentation 12 volts
6	Connexion à la terre
7	Connexion à la clôture
8	Pattes de fixation

* A12-1
Commutateur à 1 phases
La clôture électrique (à l'étable) ne doit pas être utilisée comme Tier-Trainer !

Alimentation normale par batterie humide 12 V, peut être optionnellement alimenté par un adaptateur sur secteur. Ne pas utiliser en stabulation

a.) Montage

L'appareil doit en principe être utilisé suspendu à la verticale, avec les connexions vers le bas et si possible protégé de la pluie, voir illustration ci-dessus à gauche. En cas de montage mural, il doit être monté sur un mur résistant au feu. Pour un montage à l'extérieur, un coffret en métal galvanisé disponible comme accessoire (N° réf. : 43640), peut être utilisé. Celui-ci protège l'appareil tout en accueillant l'accu.

b.) Description de fonctionnement de l'appareil

Mettre en service l'appareil **SANS** clôture et sans mise à la terre. Lors du raccordement de l'accu 12V, respecter les polarités (rouge + et noir -). Si le témoin lumineux de clôture (1) clignote en vert, l'appareil est fonctionnel. Si le témoin lumineux de l'accu (2) clignote de surcroît en rouge, contrôler la tension de l'accu 12V. Si le témoin lumineux de clôture (1) ne clignote pas, contrôler la polarité du câble de raccordement 12V sur l'accu ou faire contrôler l'appareil par un spécialiste. En cas de fonctionnement à l'aide d'un module solaire ou d'un adaptateur secteur, le capot de protection de la douille (4) doit d'abord être retiré.

Position de l'interrupteur :
0 = Arrêt ;
I = consommation de courant et énergie de sortie réduites (= 50%)
II = énergie de sortie et consommation de courant maximales (= 100%)

c.) Fonctionnement avec branchement sur la clôture et à la terre

	Témoin batterie (2) clignote rouge	Témoin clôture (1) clignote vert	Bruit	Tension de sortie	Batterie 12V
1	NON	OUI	OUI	> 3500 V = minimum de performance	O.K. (>12,2V)
2	NON	NON	OUI	< 3500 V Voir source de panne dans le mode d'emploi (Fig. 2, S.5).	O.K. (>12,2V)
3	OUI	OUI	OUI	> 3500 V = minimum de performance et:	Recharger ou échanger la batterie dans peu de temps
4	OUI	NON	OUI	< 3500 V Voir source de panne dans le mode d'emploi (Fig. 2, S.5).	Recharger ou échanger la batterie dans peu de temps
5	OUI	NON	NON	Pas d'impulsion, protection de décharge enclenchée	Recharger ou échanger la batterie immédiatement
6	NON	NON	NON	voir b.) mode d'utilisation sans branchement de la clôture ni de la terre	

Si le témoin de clôture (1) clignote plus rapidement que 1 x par seconde il fait immédiatement arrêter le poste et le faire contrôler par un spécialiste. Pour augmenter l'autonomie de votre installation, divers panneaux solaires et supports adaptés peuvent être utilisés.

Nouvelle fonction conforme à la norme EN 60335-2-76 A12 : 2010

Suite à une temporisation de 15 secondes, cet appareil ne fournit pas plus de 5 joules d'énergie de sortie.

En cas de hausse de la charge, le dispositif augmente son énergie de sortie à l'issue d'une temporisation et adapte ainsi automatiquement la force d'impact à l'augmentation de la végétation, aux conditions météorologiques et à l'état de la clôture.

Accessoires/Suggestions :

Alimentation sur Batterie de 12V, 50Ah à 12V, 120Ah.

Pour un fonctionnement sans entretien, nous recommandons l'utilisation d'un système solaire.

Alimentation 230V possible par adaptateur secteur N°Art.44228 (avec séparation galvanique).

Faites attention à la prise de terre des appareils, 3 piquets de terre N°Art.44219 min. (N°Art.44375 pour clôtures mobiles).

Instrucciones de servicio específicas del equipo

HELOS 4 / SIRUS 8 -ES-

1	Lámpara de control para la tensión del cercado ⚡
2	Lámpara de control ACUMULADOR DE 12V 12V
3*	Interruptor de dos niveles Att: A12-1- Commutateur à 1 phases
4	Casquillo para solar / adaptador de red + caperuza protectora
5	Cable de conexión de 12V
6	Conexión a tierra ⊥
7	Conexión al cercado ⚡
8	Perforación para fijación

* A12-1
Commutateur à 1 phases

El electrificador de vallas no puede utilizarse(en el establo) como entrenamiento para animales.

¡Servicio normal con acumulador húmedo de 12V, opcionalmente puede operarse el equipo también con un adaptador de red!

a.) Montaje

En principio, el equipo debe ser operado suspendido verticalmente, con las conexiones hacia abajo y protegido lo máximo posible frente a la lluvia; ver figura anterior izquierda. En caso de montaje mural debe montarse el equipo en una pared resistente al fuego. Para el montaje exterior puede utilizarse una caja de metal cincada, disponible como accesorio (número de artículo: 43640), la cual protege al equipo alojando al mismo tiempo el acumulador.

b.) Descripción de funcionamiento del equipo

Poner en servicio el equipo **SIN** cercado ni tierra. Prestar atención a la polaridad correcta a la hora de realizar la conexión del acumulador de 12 V (rojo + y negro -). Si la lámpara de cercado (1) parpadea en color verde, el equipo se encuentra en disposición de funcionamiento. Si adicionalmente parpadea la lámpara de acumulador (2) en color rojo, debe comprobarse la tensión del acumulador de 12V. Si la lámpara de cercado (1) no parpadea, comprobar la polaridad del cable de conexión de 12V al acumulador, o bien, encomendar la comprobación del equipo a un experto. En caso de servicio con módulo solar o adaptador de red, debe retirarse primero la caperuza protectora en (4).

Posición de interruptor:

0 = DES;

I = consumo de corriente y energía de salida reducidos

(= 50%)

II = energía de salida y consumo de corriente máximos

(= 100%)

c.) Descripción del funcionamiento con la instalación del cercado conectada (cercado + tierra)

	La lámpara del acumulador (2) parpadea en color rojo	La lámpara del cercado (1) parpadea en color verde	Se percibe un sonido periódico	Tensión de salida	Acumulador de 12 V
1	NO	SÍ	SÍ	> 3500 V = Requerimiento mínimo	OK (>12,2V)
2	NO	NO	SÍ	< 3500 V ¡Ver fuentes de fallas en el manual de instrucciones adjunto (figura 2, página 5)!	OK (>12,2V)
3	SÍ	SÍ	SÍ	> 3500 V = Requerimiento mínimo y:	Cargar, o bien, sustituir en breve
4	SÍ	NO	SÍ	< 3500 V ¡Ver fuentes de fallas en el manual de instrucciones adjunto (figura 2, página 5)!	Cargar, o bien, sustituir en breve
5	SÍ	NO	NO	No hay impulsos , la protección contra descarga completa está activada →	Cargar, o bien, sustituir inmediatamente
6	NO	NO	NO	Ver b.) Descripción del funcionamiento del equipo, sin conexión del cercado ni a tierra	

En caso de que la lámpara de cercado (1) parpadee más rápidamente que aprox. una vez por segundo, debe desconectarse el equipo inmediatamente y someterlo a una comprobación experta antes de su nueva puesta en servicio.

Nueva función en conformidad con EN 60335-2-76 A12: 2010

Este aparato entrega al cabo de un tiempo de retardo de 15 segundos una energía de salida de no más de 5 joules.

Al ser sometido a un esfuerzo creciente, el aparato aumenta su energía de salida al cabo de un tiempo de retardo, adaptando de ese modo automáticamente la intensidad de descarga al aumento de la vegetación, a las condiciones climáticas y al estado de la cerca.

Accesorios / consejos:

Como fuente de energía sirven las baterías húmedas de 12 Volts, 50Ah hasta 12Volts, 120Ah.

Para un funcionamiento libre de interrupciones recomendamos usar un sistema de panel solar.

Por medio de un adaptador (con separación galvánica) Art. No. 44228, se puede realizar un funcionamiento con 230 Volt.

Ponga especial atención a una buena toma de tierra para el aparato, mínimo 3 postes para toma de tierra Art. No. 44219 (el Art. No. 44375 es adecuado para uso móvil).

Konformitätserklärung *Declaration of Conformity*

Wir, die / We, the company
AKO-Agrartechnik GmbH & Co. KG

(Name des Anbieters / Suppliers name)

Karl-Maybach-Str. 4 / D-88239 Wangen – Geiselharz, GERMANY

(Anschrift / address)

erklären in alleiniger Verantwortung, dass die Produkte /
declare on our sole responsibility that the products

Weidezaungeräte / *Electric fencing units*

Marke / Trademark: **VOSS.farming**

NVi 7000	AVi 8000*	Helos 4
NVI 9000	AVi 10000*	Sirus 8*
NVi 15000 digital		Delta 5
	AURES 3	Tesla 7
Green Energy 2000	PetControl NV100	MiniSafe Protec

sich auf diese Erklärung mit der/den folgenden EU-Richtlinien beziehen:
relates to this declaration, which is in conformity with the following EU directives:

- 2014/30/EU** (EMV-Richtlinie) (*EMV-Directive*)
- 2001/95/EG** (Allgemeine Produktsicherheitsrichtlinie) (*General Product Safety Directive*)
- 2011/65/EU** (ROHS, Richtlinie über die Beschränkung gefährlicher Stoffe in Elektronikgeräten)
(*Directive on the Restriction of Hazardous Substances in electronic equipment*)

und mit den harmonisierten Norm(en) übereinstimmen:
and matches with the harmonized standard(s):

EN 60335-1:2002 + A11:2004 + A1:2004 + A12:2006 + Corrigendum:2006 + A2:2006
EN 60335-2-76:2005 + A1:2006 + A11:2008 + A12:2010 + A2:2015*
EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011
EN 55014-2:1997 + Corrigendum:1997 + A1:2001 + A2:2008
EN 50581:2012

***A2:2015 gültig für Geräte, welche mit * gekennzeichnet sind.**

AKO-Agrartechnik GmbH & Co. KG
88239 Wangen-Geiselharz



Wangen, den 21.03.2016

(Ort und Datum der Ausstellung /
Place and date of issue)

(Name und Unterschrift des Befugten /
name and signature of authorized person)

Rechtsform: KG, Sitz Wangen im Allgäu
Registergericht: Ulm HRA 620961
P. h. Ges.: AKO-Agrartechnik Beteiligungs-GmbH, Sitz Wangen
Registergericht: Ulm HRA 620874
WEEE-Reg.-Nr. DE 91346910

Geschäftsführer:
Albert Kerbl, Florian Kerbl,
Markus Öxle
UST-Id-Nr.: DE 812 335 403
Steuer-Nr.: 9107000418

Bankverbindung:
KSK Ravensburg (BLZ 650 501 10)
Konto-Nr.: 219066
IBAN: DE 40 6505 01 10 0000 2190 66
SWIFT BIC: SOLADES 1 RVB

Tel.: +49 7520 9660-0
Fax: +49 7520 9660-88
E-Mail: info@ako-agrar.de
www.ako-agrar.de